

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:6

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ci zaś oczekiwali go zamierzać być nabrzmiałym lub upaść nagle martwym przez wiele zaś oni gdy oczekują i gdy widzą nic przewrotnego na nim stojącego się zmieniając zdanie mówili bogiem on być                                                              |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | oni tymczasem oczekiwali, że spuchnie lub zaraz padnie trupem. Gdy jednak długo czekali i widzieli, że nic niestosownego z nim się nie dzieje, zmienili zdanie i mówili, że jest bogiem.* <sup>1)</sup>                                                       |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Ci zaś oczekiwali, (że) on zamierzać* puchnąć lub upadać nieoczekiwanie martwym. Przez wiele** zaś oni (gdy oczekiwali) i (gdy oglądali), (że) nic nie na miejscu na niego (nie) stawszy się, zmieniwszy się mówili, (że) on być bogiem***. <sup>2)3)4)</sup> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | (ci) zaś oczekiwali go zamierzać być nabrzmiałym lub upaść nagle martwym przez wiele zaś oni gdy oczekują i gdy widzą nic przewrotnego na nim stojącego się zmieniając zdanie mówili bogiem on być                                                            |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Oni tymczasem oczekiwali, że spuchnie lub zaraz padnie trupem. Ale gdy długo czekali i nie zauważyli, by działo się z nim coś podejrzanego, zmienili zdanie — stwierdzili, że jest bogiem.                                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | A oni oczekiwali, że spuchnie albo nagle padnie martwy. Lecz gdy długo czekali i widzieli, że nic złego mu się nie stało, zmienili zdanie i mówili, że jest bogiem.                                                                                           |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | A oni czekali, żeby opuchł albo nagle upadłszy umarł; a gdy tego długo czekali, a widzieli, iż mu się nic złego nie stało, odmieniwszy się, mówili, że jest Bogiem.                                                                                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Lecz oni mniemali, żeby miał opuchnąć i nagle upaść, i umrzeć. A gdy długo czekali i widzieli, że go nic złego nie potkało, odmieniwszy się, mówili, iż jest Bogiem.*<br>[komentarz AS: Wujek daje dużą literą "Bogiem"]                                      |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Tamci spodziewali się, że opuchnie albo nagle padnie trupem. Lecz gdy długo czekali i widzieli, że nie stało mu się nic złego, zmieniwszy zdanie, mówili, że jest bogiem.                                                                                     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Oni zaś oczekiwali, że spuchnie lub zaraz trupem padnie. Ale gdy długo czekali i widzieli, że nic nadzwyczajnego z nim się nie dzieje, zmienili zdanie i mówili, że jest bogiem.                                                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Tymczasem oni spodziewali się, że opuchnie albo nagle padnie martwy. Lecz gdy długo czekali i widzieli, że nie stało mu się nic złego, zmienili zdanie i mówili, że jest bogiem.                                                                              |

<sup>1)</sup> <x>470 8:14</x>; <x>480 1:30</x>; <x>490 4:38</x>

<sup>2)</sup> "on zamierzać" - składniej: "oczekiwali, że on spuchnie".

<sup>3)</sup> Sens: długo.

<sup>4)</sup> "on być bogiem" - składniej: "że on jest bogiem".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Oni oczekiwali, że ręka zacznie mu puchnąć albo że nagle padnie martwy. Czekali dosyć długo i widzieli, że nic złego mu się nie stało. Dlatego zmienili zdanie i mówili, że jest bogiem.                         |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Tamci czekali, że dostanie gorączki albo że zaraz padnie martwy. Lecz gdy długo czekali i widzieli, że nic złego z nim się nie dzieje, zmieniawszy zdanie mówili, że jest bogiem.                                |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Wszyscy czekali, że albo spuchnie, albo zaraz padnie trupem. Długo jednak musieli czekać, a gdy się przekonali, że nic złego mu się nie stało, popadli w drugą skrajność i zaczęli twierdzić, że jest on bogiem. |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ludzie zaś spodziewali się, że albo zaraz spuchnie, albo też trupem padnie; ale gdy długo czekali i widzieli, że nic osobliwego nie zaszło, zmienili zdanie i mówili, że jest bogiem.                            |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вони ж сподівалися, що він спухне або вмиє упаде мертвий. Як же довго того очікували і бачили, що нічого злого йому не було, змінили думку й казали, що він Бог.                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś oni oczekiwali, że ma on opuchnąć, albo nagle paść martwym. A kiedy długo czekali i ujrzeni, że nic mu się złego nie stało, zmienili zdanie i mówili, że on jest bogiem.                                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Czekali, aż spuchnie albo nagle padnie martwy, lecz odczekawszy sporo, Widząc, że nic złego mu się nie dzieje, orzekli dla odmiany, że jest bogiem.                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A oni się spodziewali, że dostanie zapalenia i spuchnie lub nagle padnie martwy. Kiedy odczekali dłuższą chwilę i zobaczyli, że nie stała mu się żadna krzywda, zmienili zdanie i zaczęli mówić, że jest bogiem. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Ludzie spodziewali się, że opuchnie lub padnie martwy. Upłynęło jednak sporo czasu, a nic takiego się nie wydarzyło. Dlatego zmienili zdanie i uznali, że jest bogiem.                                           |